

*ESTUDIOS FILOLÓGICOS*, Valdivia, Universidad Austral de Chile, núm. 24, 1989.

DOLORES GARCÍA PADRÓN, *Nuevas consideraciones sobre los aspectos significativo y denotativo de ciertos signos*, págs. 5-10.— A partir de oraciones como: “Vestía un pantalón *a / con* cuadros”, “Dicen que *venimos / descendemos* del mono” que coinciden aparentemente con ‘proceder’, “En el periódico de hoy *viene / sale* lo de tu padre” que coinciden aparentemente con ‘figurar’, ‘aparecer’, la autora analiza estos fenómenos del habla no a la luz de una simple sinonimia, sino con base en el concepto moderno del significado lingüístico entendido como la forma del contenido y como un potencial semántico que, sin modificarse esencialmente, varía en las múltiples circunstancias contextuales y de habla en que coincide con otros signos. Toma los conceptos de *significado* y de *sentido* expresados por teóricos como Ramón Trujillo y Eugenio Coseriu, para concluir que dicha coincidencia sólo será posible en el plano de la realidad y que es ajena a los niveles semiológicos significativo y denotativo.

GLADYS CEPEDA, JUAN MIRANDA, ALFREDO BRAIN, *El valor contrastivo de /p/ y /b/ a través de tres indicadores acústico-estadísticos*, págs. 11-18.— Este trabajo de análisis fonológico forma parte de dos proyectos financiados por el Fondo Nacional de Desarrollo Científico y por la Universidad Austral de Chile. Se propone establecer cuál es el grado de sonoridad de /p/ y hasta dónde contrasta con /b/ en el español hablado en Valdivia. Para ello se tomaron muestras de estos fonemas en posición intervocálica no acentuada interna de palabras, en situación informal, a tres varones, entre 32 y 44 años, uno por cada estrato socioeconómico (bajo, medio y alto). Los sonogramas obtenidos se sometieron a un análisis de posición y dispersión (media estadística, desviación estándar y coeficiente de variación) y a un estudio de correlación. El resultado nos muestra que en los estratos medio y bajo se tiende a neutralizar por pérdida de los rasgos contrastivos de /p/, mientras que en el estrato alto se mantendría la contrastividad aunque no en forma muy estable.

GUILLERMO ANDRÉS TOLEDO, *Alternancia y ritmo en el español*, págs. 19-30.— Es un intento por caracterizar el ritmo del habla, tomando cada una de las posibilidades existentes: el agrupamiento, la regularidad temporal y la alternancia rítmica. Los materiales de estudio se obtuvieron así: un fragmento del capítulo primero de *Cien años de soledad* leído por su autor Gabriel García Márquez, un fragmento de *Sobre héroes y tumbas*

leído por su autor Ernesto Sábato, el *Soneto ausente* leído por Francisco Luis Bernárdez y 18 oraciones leídas por tres hablantes de Buenos Aires. Todo este corpus fue procesado en un computador digital para obtener figuras segmentadas de sílabas consecutivas en variadas situaciones. Se deduce de este análisis que en español no tiene efecto relevante la alternancia rítmica, que fue imposible sistematizar las reglas fonológicas de dicha alternancia y que sería muy conveniente incursionar en otros aspectos como la altura tonal.

MARÍA OLIVIA HERRERA, ANA M. PANDOLFI, *Análisis pragmático de la negación infantil*, págs. 31-38.— Esta investigación examina enunciados negativos en el habla espontánea de niños entre dos y tres años, procedentes de los estratos alto y bajo. De un total de 5.943 enunciados, 355 fueron negativos. Estos enunciados negativos, según los procedimientos aplicados por Volterra y Antinucci, nos revelan una serie de presuposiciones que el niño aplica en las primeras etapas de la adquisición de su lengua materna. Mediante un análisis cuantitativo de los datos nos aproxima al conocimiento de qué es lo que hace el niño cuando habla, para qué lo hace y cuál es su intención. Además se pudieron establecer algunas preferencias por cierto tipo de enunciados según la procedencia social de cada grupo; pero se advirtió que sería mejor estudiar este fenómeno atendiendo a las diferencias individuales de cada niño.

CONSTANTINO CONTRERAS, *Lengua y folklore en la obra de Rodolfo Lenz*, págs. 39-53.— El científico alemán Rodolfo Lenz, radicado en Chile a temprana edad, realizó una extraordinaria obra científica aquí recopilada por el profesor Contreras. Inicialmente destaca sus aportes a la pedagogía chilena tanto en el campo de la enseñanza (inglés, francés, gramática española) como en la formación de profesores. Luego señala sus aportes a la lingüística y a la filología con sus estudios sobre: gramática general, el araucano, el papiamento y la realización del *Diccionario etimológico*. En cuanto a su contribución a los estudios dialectales, Lenz pudo establecer cuatro zonas dialectales chilenas. Finalmente, nos presenta los aportes de Lenz al estudio del folclor chileno, especialmente con sus *Consejas chilenas* y sus *Cuentos folklóricos de Chile*.

JUAN R. VÁSQUEZ R., *Alejo Carpentier: una poética para la cultura latinoamericana*, págs. 55-65.— Examinando ensayos, declaraciones, conferencias, crónicas y entrevistas de Alejo Carpentier, el articulista nos presenta un esquema de la concepción teórica que debe tener el novelista

latinoamericano. En primer lugar la obra literaria, en América, debe ser una labor constante de desciframiento de la cultura latinoamericana. América no es simplemente un espacio geográfico, sino un conjunto de relaciones y dependencias marcadas por un hondo proceso de simbiosis cultural. Esto genera una serie de antítesis y contrastes violentos que hacen de nuestra América el mundo de lo *real-maravilloso*, expresable únicamente a través de un estilo barroco. Entonces es tarea de nuestros novelistas universalizar el espacio americano y llegar más allá de la simple narración hasta encontrar un lenguaje que verdaderamente permita expresar con precisión el universo latinoamericano.

IVÁN CARRASCO M., *El proyecto poético de Raúl Zurita*, págs. 67-74.— El autor ubica a Raúl Zurita en el campo de la poesía chilena como la figura más relevante de la época posterior a Nicanor Parra. Nos dice que Zurita incluye en su obra aspectos de antipoesía, lírica apocalíptica y testimonial. De ahí que todo su quehacer poético consista en reescribir la *Divina Comedia*, pero con una nueva concepción de la actividad literaria. En efecto, apela mucho a la alegoría y a un revolucionario manejo de la forma en la presentación del significante poético, hasta rayar en el surrealismo. Esto implica no un lector común, sino especializado en el desciframiento de los estrafalarios códigos de la poesía de vanguardia. Concluye el artículo con una buena información bibliográfica acerca de este destacado poeta chileno.

ZULMA PALERMO, *Teoría y praxis de la región cultural en 'Alias cara de caballo'*, de Juan Ahuerma Salazar, págs. 75-80.— La autora nos invita a descubrir en este escritor cómo una microrregión del noroeste argentino se conecta perfectamente con la macrorregión latinoamericana. Para lo cual se debe entender que lo real es aquello que se entrama en la escritura para desdoblarse en una realidad hecha de sueños y “fantasmas”, que son los habitantes de lo imaginario colectivo. Desde este punto de vista, la escritura no tiene principio ni fin, el sentido sólo se moldea con las relaciones que pueda establecer la competencia del lector. La modalidad de confundir realidad con ficción ya se daba en el mismo *Quijote*. Aquí Juan Ahuerma transforma la doncella raptada en una leyenda relativa a la “Mula Anima”, recuperando así un tópico de la memoria colectiva latinoamericana.

MARÍA EUGENIA URRUTIA, *La trascendencia en Gabriela Mistral y su relación con el espacio de América*, págs. 81-95.— Encontramos en este

artículo el análisis de algunos poemas de Gabriela Mistral: "El decálogo del artista" que refleja su visión metapoética, "Ruth", "Credo", "El canto del justo" y "El Dios triste" que patentizan su visión religiosa; "Sol del trópico", "Cordillera", "La ceiba ecuatoriana" y "Volcán Osorno" como reveladores de su visión de América. Todo conduce a señalar cómo se encuentran y amalgaman la cultura y la religiosidad en el espacio americano. Especialmente podemos ver cómo se entrecruza la conciencia mítica ancestral con la posterior revelación bíblica impuesta en nuestra América.

MAURICIO OSTRIA G., *Lo uno y lo diverso en la literatura hispanoamericana*, págs. 97-102.- Este ensayo de Mauricio Ostria nos revive una importante discusión: ¿Será posible distinguir entre una literatura regional, una literatura nacional y una literatura hispanoamericana? Su discernimiento teórico lo hace a la luz de los planteamientos de Ángel Rama y Octavio Paz. Otorga, en definitiva, gran papel a la crítica literaria para poder establecer estas diferenciaciones. Parece encontrar como una de las características de la cultura latinoamericana, la relación conflictiva con el mundo, manifestada en expresiones de ajenidad y desarraigo. Al decir de Octavio Paz que: "la vida de una literatura se confunde con la vida de la lengua en que está escrita", el elemento unificador de la literatura hispanoamericana sería la lengua sembrada y desarrollada en nuestra América.

STEVEN WHITE, *Traducción e intertextualidad: el diálogo de José Coronel Urtecho con la literatura norteamericana*, págs. 103-110.- A partir del análisis del libro *Pol-la d'ananta katante paranta* de Coronel, el articulista nos muestra cómo para este escritor nicaragüense, la traducción de la poesía norteamericana ha sido un profundo compromiso con la intertextualidad. Su papel como traductor nos refleja una marcada ambivalencia con respecto a Estados Unidos: por un lado, una literatura fascinante y por otro, una cultura no literaria repugnante y comercializada al extremo. La tarea del movimiento de vanguardia nicaragüense se adelantó, al parecer, mediante el ejercicio de la traducción.

Concluye este número con su acostumbrada sección de RESEÑAS (págs. 111-121).

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

Instituto Caro y Cuervo.